

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 30 กันยายน 2560

ปีที่: 40

ฉบับที่: 14447

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 55.79

Ad Value: 86,474.50

PRValue (x3): 259,423.50

Clip: Full Color

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน(90)

一點收穫都沒有。

Chéngyǔ bǐyù: xià le hěn duō
gōngfū, què yī diǎn shōuhuò dōu
méi yǒu。

เจียงหยี่ ปี้ยวี่: เซี่ย เลอะ เห็น ตัว กงฟู, เซว อี้
เตียน โฉวฮัว โฉว เหมย์ โห่ยว。

สุภาษิตเปรียบว่า ลงทุนลงแรงไปมากมาย แต่กลับ
ไม่ได้ผลเลยสักนิด

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他已经是不可救的人，你再跟
他说也没用就像推舟于陆，下去
的功夫都会变空。

他已經是不可救的人，妳再跟
他說也沒用就像推舟於陸，下去
的功夫都會變空。

Tā yǐjīng shì bù kě jiù de rén, nǐ
zài gēn tā shuō yě méi yòng jiù xiàng
tuī zhōu yú lù, xià qù de gōngfū dōu
huì biàn kōng。

ทา อี้จิง ฉื่อ ปู้ เซอ จิว เตอะ เหริน, หนี ใจ์ เกิน
ทา ฉัว เหย เหมย์ โย่ง จิว เซียง ทุย โจว ยหวิ ลู, เซี่ย
ชวี เตอะ กง ฟู โฉว ฮุย เบี่ยน คอง.

คนไร้ทางเยียวยาย่างเขา คุณจะพูดจะเตือน
เขาอย่างไรก็ไม่มีประโยชน์ ประหนึ่งตั้งเข็นเรือบนบก
แรงที่ลงไปล้วนสูญเปล่า

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง